

FUKAMI Tadashi / 深見 理

Professor, Stanford University

スタンフォード大学生物学科 教授及び地球システム科学科 教授 /

東京大学先端科学技術研究センター 客員上席研究員 /

横浜国立大学総合学術高等研究院 招聘教授



Some thoughts on the role of multicultural Japanese researchers in international collaboration

As long as English remains the common language of science, the entire enterprise of research will always feel foreign and difficult to researchers whose native language is Japanese. Each language comes with a whole different culture associated with it, shaping what we value and how we think. Consequently, Japanese researchers often end up following, rather than leading, the international frontier, or working on an important question without being able to explain its significance in the global context. However, coming from a different culture also presents opportunities. For example, in English-speaking countries, it is increasingly recognized that Western science alone is inadequate for solving the climate crisis. Indigenous science, which has long been oppressed, must also be valued as an independent approach complementary to Western science. This realization has been brought about by Indigenous scholars who can articulate in English the importance of “two-eyed seeing.” Similarly, cultures that exist in Japan (Ainu, Ryukyuan, Japanese, etc.) must contain internationally relevant insights for environmental sustainability. When their value is studied and translated into English by bilingual researchers, that should allow Japan to strengthen her position as an international research hub. To this end, the country should invest more in study abroad programs for high-school, undergraduate, and graduate students to become multicultural.

日本と英語圏の両方の経験と言語を持つ研究者を増やす意義について

英語が科学の共通語であり続ける以上、日本語を母国語とする研究者にとって、国際的に評価されるような研究活動は困難なものです。各言語には付随する文化があり、価値基準や思考方法を形作るからです。そのため日本の研究者は科学の最前線に追随するが多く、また、最前線の課題に取り組んでいても国際的な重要性は認識せずに終わりがちです。しかし、異文化を持つからできる貢献もあるはずです。例えば、英語圏諸国では、西洋科学だけでは気候変動などの環境問題は解決しないという認識が高まっています。先住民の科学も必要だという認識です。これは、先住民の研究者たちが分かりやすく英語で説明したことで起きた進歩です。アイヌや琉球、和などの文化にも、持続可能な国際社会の実現に役立つ知識が秘められているはずです。それらはなにかを研究し、英語で分かりやすく伝えていけば、日本の国際的な研究拠点としての役割は強化されるはずです。そのためには高校生や大学生、大学院生の留学の機会を増やすべきです。